

# ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

EIGHTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

DECIMOCTAVO DOMINGO DESPUES DE PENTECOSTÉS

OCTOBER 4, 2020



4 DE OCTUBRE, 2020



**Holy Eucharist**

**9:30 AM**

**Book of Common Prayer**

Grace to you and peace  
from God our Father and the Lord  
Jesus Christ. *Philippians 1:2*

This is the day the Lord has made;  
we will rejoice and be glad in it.  
*Psalm 118:24*

I was glad when they said to me,  
“Let us go to the house of the  
Lord.” *Psalm 122:1*

**Santa Eucaristía**

**11:00 AM**

**Libro de Oracion Común**

Gracia y paz a ustedes,  
de Dios nuestro Padre y del Señor  
Jesucristo. *Filipenses 1:2*

Este es el día en que actuó el Señor;  
regocijémonos y alegrémonos en él.  
*Salmo 118:24*

Me alegré cuando me dijeron:  
“Vamos a la casa del Señor”.  
*Salmo 122:1*

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.  
And blessed be his kingdom, now and forever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo  
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Almighty God,  
to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hid:  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you,  
and worthily magnify  
your holy Name;  
through Christ our Lord. **Amen.**

Holy God,  
Holy and Mighty,  
Holy Immortal One,  
**Have mercy upon us.**  
Holy God....  
Holy God....

The Lord be with you.  
**And also with you.**  
Let us pray.

Almighty and everlasting God, you are always more ready to hear than we to pray, and to give more than we either desire or deserve: Pour upon us the abundance of your mercy, forgiving us those things of which our conscience is afraid, and giving us those good things for which we are not worthy to ask, except through the merits and mediation of Jesus Christ our Savior; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Dios omnipotente,  
para quien todos los corazones  
están manifiestos, todos los deseos  
son conocidos y ningún secreto se  
halla encubierto: Purifica los pens-  
amientos de nuestros corazones  
por la inspiración de tu Santo  
Espíritu, para que perfectamente  
te amemos y dignamente proclam-  
emos la grandeza de tu santo Nom-  
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**



Santo Dios,  
Santo Poderoso,  
Santo Inmortal,  
**Ten piedad de nosotros.**  
Santo Dios....  
Santo Dios....



El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Oremos.

Omnipotente y sempiterno Dios, tú estás siempre más presto a escuchar que nosotros a orar, y a ofrecer más de lo que deseamos o merecemos: Derrama sobre nosotros la abundancia de tu misericordia, perdonándonos todo aquello que perturba nuestra conciencia, y otorgándonos aquello que no somos dignos de pedirte, sino por los méritos y mediación de Jesucristo nuestro Salvador; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Let me sing for my beloved my love-song concerning his vineyard:  
 My beloved had a vineyard on a very fertile hill.  
 He dug it and cleared it of stones, and planted it with choice vines;  
 he built a watchtower in the midst of it, and hewed out a wine vat in it;  
 he expected it to yield grapes, but it yielded wild grapes.

And now, inhabitants of Jerusalem and people of Judah,  
 judge between me and my vineyard.

What more was there to do for my vineyard that I have not done in it?  
 When I expected it to yield grapes, why did it yield wild grapes?

And now I will tell you what I will do to my vineyard.  
 I will remove its hedge, and it shall be devoured;  
 I will break down its wall, and it shall be trampled down.  
 I will make it a waste; it shall not be pruned or hoed,  
 and it shall be overgrown with briars and thorns;  
 I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

For the vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel,  
 and the people of Judah are his pleasant planting;  
 he expected justice, but saw bloodshed;  
 righteousness,  
 but heard a cry!

The Word of the Lord.



**Thanks be to God**



PSALM 80:7-14

- <sup>1</sup> Restore us, O God of hosts; \*  
 show the light of your countenance, and we shall be saved.
- <sup>8</sup> You have brought a vine out of Egypt; \*  
 you cast out the nations and planted it.
- <sup>9</sup> You prepared the ground for it; \*  
 it took root and filled the land.
- <sup>10</sup> The mountains were covered by its shadow \*  
 and the towering cedar trees by its boughs.

- 11 You stretched out its tendrils to the Sea \*  
and its branches to the River.
- 12 Why have you broken down its wall, \*  
so that all who pass by pluck off its grapes?
- 13 The wild boar of the forest has ravaged it, \*  
and the beasts of the field have grazed upon it.
- 14 Turn now, O God of hosts, look down from heaven;  
behold and tend this vine; \*  
preserve what your right hand has planted.



PHILIPPIANS 3:4B-14

*A reading from Paul's Letter to the Philippians*

If anyone else has reason to be confident in the flesh, I have more: circumcised on the eighth day, a member of the people of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew born of Hebrews; as to the law, a Pharisee; as to zeal, a persecutor of the church; as to righteousness under the law, blameless.

Yet whatever gains I had, these I have come to regard as loss because of Christ. More than that, I regard everything as loss because of the surpassing value of knowing Christ Jesus my Lord. For his sake I have suffered the loss of all things, and I regard them as rubbish, in order that I may gain Christ and be found in him, not having a righteousness of my own that comes from the law, but one that comes through faith in Christ, the righteousness from God based on faith. I want to know Christ and the power of his resurrection and the sharing of his sufferings by becoming like him in his death, if somehow I may attain the resurrection from the dead.

Not that I have already obtained this or have already reached the goal; but I press on to make it my own, because Christ Jesus has made me his own. Beloved, I do not consider that I have made it my own; but this one thing I do: forgetting what lies behind and straining forward to what lies ahead, I press on toward the goal for the prize of the heavenly call of God in Christ Jesus.

The Word of the Lord.



**Thanks be to God**

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
**Glory to you Lord Christ!**

Jesus said, “Listen to another parable. There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watchtower. Then he leased it to tenants and went to another country. When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. Finally he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’ But when the tenants saw the son, they said to themselves, ‘This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.’ So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?” They said to him, “He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time.”

Jesus said to them, “Have you never read in the scriptures:  
‘The stone that the builders rejected  
has become the cornerstone;  
this was the Lord’s doing,  
and it is amazing in our eyes’?

Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a people that produces the fruits of the kingdom. The one who falls on this stone will be broken to pieces; and it will crush anyone on whom it falls.”

When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they realized that he was speaking about them. They wanted to arrest him, but they feared the crowds, because they regarded him as a prophet.

The Gospel of the Lord    †    **Praise to you, Lord Christ!**



Voy a entonar en nombre de mi mejor amigo  
el canto dedicado a su viñedo.

Mi amigo tenía un viñedo en un terreno muy fértil.  
Removió la tierra, la limpió de piedras y plantó cepas de la mejor calidad.  
En medio del sembrado levantó una torre  
y preparó también un lugar donde hacer el vino.

Mi amigo esperaba del viñedo uvas dulces,  
pero las uvas que éste dio fueron agrias.  
Ahora, habitantes de Jerusalén, gente de Judá,  
digan ustedes quién tiene la culpa, si mi viñedo o yo.

¿Había algo más que hacerle a mi viñedo?  
¿Hay algo que yo no le haya hecho?

Yo esperaba que diera uvas dulces, ¿por qué, entonces, dio uvas agrias?  
Pues bien, les voy a decir qué pienso hacer con mi viñedo:  
voy a quitarle la cerca, para que lo destruyan;  
voy a agrietarle el muro, para que lo pisoteen; voy a dejarlo abandonado.  
No lo podarán ni lo desyerbarán, y se llenará de espinos y maleza.  
Voy a ordenar a las nubes que no envíen su lluvia sobre él.

El viñedo del Señor todopoderoso, su sembrado preferido,  
es el país de Israel, el pueblo de Judá.

El Señor esperaba de ellos respeto a su ley, y sólo encuentra asesinatos;  
esperaba justicia, y sólo escucha gritos de dolor.

Palabra del Señor. † **Demos gracias a Dios.**



SALMO 80:7-14

- <sup>1</sup> Oh Dios de los Ejércitos, restáuranos; \*  
haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.
- <sup>8</sup> Sacaste una vid de Egipto; \*  
expulsaste a las naciones, y la plantaste.
- <sup>9</sup> Preparaste sitio para ella; \*  
se arraigó y llenó la tierra.
- <sup>10</sup> Los montes fueron cubiertos por su sombra, \*  
y los cedros altísimos por sus ramas.

- 11 Hiciste extender sus vástagos hasta el mar, \*  
y hasta el río, sus renuevos.
- 12 ¿Por qué destruiste sus vallados, \*  
y la saquean los viandantes?
- 13 La pisoteaban los jabalíes del bosque, \*  
y la comían las bestias silvestres.
- 14 Vuélvete ahora, oh Dios de los Ejércitos,  
mira desde el cielo; considera, y visita esta viña; \*  
preserva lo que plantó tu diestra



FILIPENSES 3:4B-14

*Lectura de la carta de San Pablo a los Filipenses*

Nadie tendría más razones que yo para confiar en las cosas externas: me circuncidaron a los ocho días de nacer, soy de raza israelita, pertenezco a la tribu de Benjamín, soy hebreo e hijo de hebreos. En cuanto a la interpretación de la ley judía, fui del partido fariseo; era tan fanático, que perseguía a los de la iglesia; y en cuanto a la justicia que se basa en el cumplimiento de la ley, era irreprochable. Pero todo esto, que antes valía mucho para mí, ahora, a causa de Cristo, lo tengo por algo sin valor. Aún más, a nada le concedo valor si lo comparo con el bien supremo de conocer a Cristo Jesús, mi Señor. Por causa de Cristo lo he perdido todo, y todo lo considero basura a cambio de ganarlo a él y encontrarme unido a él; no con una justicia propia, adquirida por medio de la ley, sino con la justicia que se adquiere por la fe en Cristo, la que da Dios con base en la fe. Lo que quiero es conocer a Cristo, sentir en mí el poder de su resurrección y la solidaridad en sus sufrimientos; haciéndome semejante a él en su muerte, espero llegar a la resurrección de los muertos.

No quiero decir que ya lo haya conseguido todo, ni que ya sea perfecto; pero sigo adelante con la esperanza de alcanzarlo, puesto que Cristo Jesús me alcanzó primero. Hermanos, no digo que yo mismo ya lo haya alcanzado; lo que sí hago es olvidarme de lo que queda atrás y esforzarme por alcanzar lo que está delante, para llegar a la meta y ganar el premio celestial que Dios nos llama a recibir por medio de Cristo Jesús.

Palabra del Señor.

†

**Demos gracias a Dios.**

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús les dijo: «Escuchen otra parábola: El dueño de una finca plantó un viñedo y le puso un cerco; preparó un lugar donde hacer el vino y levantó una torre para vigilarlo todo. Luego alquiló el terreno a unos labradores y se fue de viaje. Cuando llegó el tiempo de la cosecha, mandó unos criados a pedir a los labradores la parte que le correspondía. Pero los labradores echaron mano a los criados: golpearon a uno, mataron a otro y apedrearon a otro. El dueño volvió a mandar más criados que al principio; pero los labradores los trataron a todos de la misma manera.

»Por fin mandó a su propio hijo, pensando: “Sin duda, respetarán a mi hijo.” Pero cuando vieron al hijo, los labradores se dijeron unos a otros: “Éste es el que ha de recibir la herencia; matémoslo y nos quedaremos con su propiedad.” Así que lo agarraron, lo sacaron del viñedo y lo mataron.

»Y ahora, cuando venga el dueño del viñedo, ¿qué creen ustedes que hará con esos labradores?

Le contestaron: —Matará sin compasión a esos malvados, y alquilará el viñedo a otros labradores que le entreguen a su debido tiempo la parte de la cosecha que le corresponde.

Jesús entonces les dijo: —¿Nunca han leído ustedes las Escrituras?

Dicen: “La piedra que los constructores despreciaron  
se ha convertido en la piedra principal.

Esto lo hizo el Señor, y estamos maravillados.”

Por eso les digo que a ustedes se les quitará el reino, y que se le dará a un pueblo que produzca la debida cosecha. En cuanto a la piedra, cualquiera que caiga sobre ella quedará hecho pedazos; y si la piedra cae sobre alguien, lo hará polvo.

Los jefes de los sacerdotes y los fariseos, al oír las parábolas que Jesús contaba, se dieron cuenta de que hablaba de ellos. Quisieron entonces arrestarlo, pero tenían miedo, porque la gente creía que Jesús era un profeta.

El Evangelio del Señor † Te alabamos, Cristo Señor!



SERMÓN





## CREED

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand  
of the Father.

He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father  
and the Son.

With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.

## CREDO

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los  
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra  
salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha  
del Padre.

De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre  
y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia, que es una,  
santa, católica y apostólica.

We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection  
of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.

Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección  
de los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.



## PRAYERS OF THE PEOPLE

### *Deacon or other leader*

Let us pray for the Church and for  
the world.

Grant, Almighty God, that all who  
confess your Name may be united in  
your truth, live together in your love,  
and reveal your glory in the world.

*Silence*

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

Guide the people of this land, and  
of all the nations, in the ways of  
justice and peace; that we may honor  
one another and serve the common  
good.

*Silence*

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

Give us all a reverence for the earth  
as your own creation, that we may  
use its resources rightly in the service  
of others and to your honor and  
glory.

*Silence*

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

## ORACION DE LOS FIELES

### *El Diácono u otra persona:*

Oremos por la Iglesia y por el mun-  
do.

Omnipotente Dios, concede que  
cuantos confesamos tu Nombre es-  
temos unidos en tu verdad, vivamos  
unánimes en tu amor y manifestemos  
tu gloria en el mundo.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia  
**Atiende nuestra súplica.**

Dirige al pueblo de este país y de  
todas las naciones por caminos de  
justicia y paz, para que nos respete-  
mos unos a otros y procuremos el  
bien común.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia  
**Atiende nuestra súplica.**

Danos reverencia por la tierra, que  
es creación tuya, para que utilicemos  
debidamente sus recursos en servicio  
de los demás y para tu honra y gloria.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia  
**Atiende nuestra súplica.**

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

*The people may add their own petitions  
The Celebrant adds a final Collect*

Almighty God, to whom our needs are known before we ask, help us to ask only what accords with your will; and those good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord.

**Amen.**

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y lléalos al gozo de tu salvación.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

*Se puede añadir sus propias peticiones  
El Celebrante añade una Colecta final*

Dios omnipotente, que conoces nuestras necesidades antes de que te imploremos: Ayúdanos a pedir solamente lo que esté de acuerdo con tu voluntad; y concédenos aquellas cosas buenas que no nos atrevemos a pedirte, o las que por nuestra ceguera no sabemos pedirte; por amor de tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

**Amén**

## CONFESSION OF SIN

*The Deacon or Celebrant says*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Silence may be kept.*

*Minister and People*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned  
against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.

We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest, stands and says*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

## THE PEACE

The peace of the Lord be always with you. *People* **And also with you.**

ANNOUNCEMENTS



## CONFESIÓN DE PECADO

*El Diácono o el Celebrante dice:*

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Puede guardarse un período de silencio.*

*Ministro y Pueblo:*

Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado  
contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.

No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote, puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

## LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes. *Pueblo* **Y con tu espíritu.**

NOTICIAS

## OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. *Psalms 96:8*

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

## HOLY COMMUNION

*Officiant* The Lord be with you.  
*People* **and also with you.**  
Lift up your hearts.  
**We lift them to the Lord.**  
Let us give thanks  
to the Lord our God.  
**It is right to give him  
thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord  
God of power and might.  
Heaven and earth  
are full of your glory  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes  
in the name of the Lord  
Hosanna in the highest.**

## OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8* Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

## SANTA COMUNIÓN

*Oficiante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
Elevemos los corazones  
**Los elevamos al Señor**  
Demos gracias a Dios  
nuestro Señor.  
**Es justo darle gracias  
y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo y  
la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene  
en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

*Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.*

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrant and People:*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.**

*Celebrante y Pueblo:*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*El Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.**

And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.  
**Therefore let us keep the feast!**

The Gifts of God for the People of God.  
Take them in remembrance that Christ  
died for you, and feed on him in your  
hearts by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized  
Christians are invited to receive  
Communion at the Lord's Table*

*Post Communion Prayer* – Let us pray  
Almighty and everliving God,  
we thank you for feeding us with the  
spiritual food of the most precious  
Body and Blood of your Son our  
Savior Jesus Christ; and for assuring  
us in these holy mysteries that we  
are living members of the Body of  
your Son, and heirs of your eternal  
kingdom. And now, Father, send us  
out to do the work you have given  
us to do, to love and serve you  
as faithful witnesses of Christ our  
Lord. To him, to you, and to the  
Holy Spirit, be honor and glory,  
now and for ever. Amen.

No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado  
por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de  
Dios. Tómenlos en memoria de que  
Cristo murió por ustedes, y aliméntense  
de él en sus corazones, por fe y con  
agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos  
bautizados, son invitadas a recibir  
Comunión en la Mesa del Señor*

*Después de la Comunión* – Oremos  
Omnipotente y sempiterno Dios,  
te damos gracias porque nos has  
nutrido con el alimento espiritual del  
preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu  
Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y  
porque nos aseguras, en estos santos  
misterios, que somos miembros vivos  
del Cuerpo de tu Hijo y herederos  
de tu reino eterno. Y ahora, Padre,  
envíanos al mundo para cumplir la  
misión que tú nos has encomendado,  
para amarte y servirte como fieles  
testigos de Cristo nuestro Señor. A él,  
a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor  
y gloria, ahora y por siempre. Amén.



## THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.



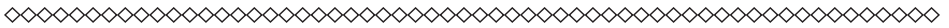
*Deacon* Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.  
*People* Thanks be to God.  
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

## LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.



*Deacono* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.  
*Pueblo* Demos gracias a Dios  
Aleluya. Aleluya. Aleluya



# La Presentación de un Niño

## COLECTA PARA LA PRESENTACIÓN

Dios todopoderoso y eterno Dios, humildemente te rogamos que, así como tu Hijo unigénito fue presentado en el templo, así seamos presentados ante ti con corazones puros y limpios. Por medio de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén

## SAN LUCAS 2:22-24;38-40

Cuando se cumplieron los días en que ellos debían purificarse según la ley de Moisés, llevaron al niño a Jerusalén para presentárselo al Señor. Lo hicieron así porque en la ley del Señor está escrito: «Todo primer hijo varón será consagrado al Señor.» Fueron, pues, a ofrecer en sacrificio lo que manda la ley del Señor: un par de tórtolas o dos pichones de paloma. Después de haber cumplido con todo lo que manda la ley del Señor, volvieron a Galilea, a su propio pueblo de Nazaret. Y el niño crecía y se hacía más fuerte, estaba lleno de sabiduría y gozaba del favor de Dios.

## EL RITO DE LA PRESENTACIÓN

### *Los Padres y Padrinos*

La vida es el mayor don que hemos recibido de Dios y la vida de los hijos es el signo mayor de la bendición divina para nuestra familia. Hemos recibido estos dones y por eso presentamos a *N.* al Señor. Queremos que lo bendiga y acepte para que sea un buen cristiano en la vida.

### *El Sello de la Cruz*

*N.*, la comunidad cristiana te recibe con mucha alegría. En el nombre de Dios yo te marco con la señal de la cruz y, en seguida sus padres y padrinos les marcarán con la misma señal de Cristo, el Salvador.

### *Unción de los Catecúmenos*

Por la unción de este niño, le damos la bienvenida como miembro de la familia de Cristo e iniciamos nuestra jornada unidos a ellos hacia su bautismo. *N.*, te ungimos con el aceite de salvación en el nombre de Cristo, nuestro Salvador; que El te fortalezca con su fuerza que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

## *Consagración a seguir a Cristo en la familia de la Iglesia*

Santísima Virgen María, Madre de Dios y Madre nuestra, te presentamos a este niño que Dios ha dado y confiado a tu cuidado y protección. Te lo consagramos con todo nuestro corazón y te lo entregamos confiadamente a tu ternura y vigilancia materna. Para sus padres ayúdales a cumplir fielmente sus obligaciones hacia ellos y el compromiso que han contraído delante de Dios. Intercede por ellos ante tu Hijo, que vive y reina con el Padre y el Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.

### CANTICO DE SIMEON

Ahora despides, Señor, a tu siervo, \*  
conforme a tu palabra, en paz.

*Porque mis ojos han visto a tu Salvador, \*  
a quien has presentado ante todos los pueblos:*

Luz para alumbrar a las naciones, \*  
y gloria de tu pueblo Israel.

*Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: \*  
como era en al principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén*



Prayer for a Birthday

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on your servant *N.* as *he* begins another year. Grant that *he* may grow in wisdom and grace, and strengthen *his* trust in your goodness all the days of his life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Bendicion del agua

Bendice ahora esta agua, te lo suplicamos, para que sea signo de nuestro bautismo por nosotros, para que limpie y avive nuestra conciencia y alma con la luz y el fuego de la presencia de Dios, nuestra Fuerza y nuestro Escudo: en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

En un cumpleaños del adulto

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu siervo *N.* al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En un cumpleaños del niño

Vela por tu hijo *N.*, oh Señor, conforme aumentan sus días; bendícele y guíale doquiera se halle. Fortálecele cuando permanezca en pie; consuélale cuando se sienta desanimado o triste; levántale si cae; y que permanezca en su corazón todos los días de su vida, la paz que excede a todo entendimiento; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Welcome! Together we make St. John's a house of prayer for all, and a home of grace and mercy. Find us and invite your friends!

**Facebook** [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)  
**Web** – [stjohnsnorristown.org](http://stjohnsnorristown.org)

On **Facebook** search for:  
St. John's at Diocesan Center, or  
Andy Kline, or [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar  
[akline@diopa.org](mailto:akline@diopa.org)

¡Bienvenidos! Juntos hacemos de San Juan una casa de oración para todos, y un hogar de gracia y misericordia. ¡Encuétranos e invita a tus amigos!

**Facebook** [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)  
**Web** - [stjohnsnorristown.org](http://stjohnsnorristown.org)

En **Facebook** busque:  
San Juan en el Centro Diocesano, o  
Andy Kline, o [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

Reverendo Andrew F. Kline, vicario  
[akline@diopa.org](mailto:akline@diopa.org)

San Juan Centro Diocesano



St. John's at Diocesan Center  
[www.stjohnsnorristown.org](http://www.stjohnsnorristown.org)